**Tekstmateriaal bij:**

**Mieke de Vos**

***De zwakke roep van de zwaan: vrouwelijke dichters uit het Hellenisme***

**in: *Kleio*, 50/1 (2021), p. 25-35.**

-De Griekse en Latijnse teksten en Nederlandse vertalingen zijn ons door de auteur zelf bezorgd.

**T1. Horatius, *Carmina*, II.13.24-32**

(…)

*Aeoliis fidibus querentem* 24

*Sappho puellis de popularibus,* 25

*et te sonantem plenius aureo,*

*Alcaee, plectro dura navis,*

*dura fugae mala, dura belli.*

*Utrumque sacro digna silentio*

*mirantur umbrae dicere, sed magis* 30

*pugnas et exactos tyrannos*

*densum umeris bibit aure vulgus*

[Het scheelde niet veel of ik zag in de onderwereld]

Sappho klagend op haar Aeolische lier

over de meisjes uit haar stad,

en jou, Alcaeus, luider klinkend,

met gouden plectrum, over de gevaren

van de zeevaart, de vlucht, de strijd.

Beider zang is het waard bewonderd

te worden door de schimmen,

in een heilige stilte, maar het meest

hunkert de opeengepakte menigte naar

strijd en het verjagen van tirannen.

**T2. Erinna, *Anthologia Palatina*, VII.712**

Νύμφας Βαυκίδος εἰμί. Πολυκλαύταν δὲ παρέρπων 1

στάλαν τῷ κατὰ γᾶς τοῦτο λέγοις Ἀΐδᾳ·

' Βάσκανός ἐσσ’, Ἀΐδα.' Τὰ δέ τοι καλὰ σάμαθ’ ὁρῶντι

ὠμοτάταν Βαυκοῦς ἀγγελέοντι τύχαν,

ὡς τὰν παῖδ’, ὑμέναιος ἐφ’ αἷς ἀείδετο πεύκαις, 5

ταῖσδ’ ἐπὶ καδεστὰς ἔφλεγε πυρκαϊᾷ.

Καὶ σὺ μέν, ὦ Ὑμέναιε, γάμων μολπαῖον ἀοιδὰν

ἐς θρήνων γοερὸν φθέγμα μεθαρμόσαο.

Ik ben het graf van de bruid Baucis. Kom je langs deze steen

waar veel gehuild is, zeg dan tegen onderaardse Hades:

'Je bent jaloers, Hades.' Jij die dit mooie gedenkteken ziet,

zal over het gruwelijke lot van Baucis berichten,

hoe haar schoonvader de fakkels, die branden als het bruidslied

klinkt, moest gebruiken voor haar brandstapel.

En jij, huwelijksgod, veranderde de lieflijke huwelijkshymne

in de snerpende klank van een klaaglied.

**T3. Erinna, *Anthologia Palatina*, VI.352**

Ἐξ ἀταλᾶν χειρῶν τάδε γράμματα· λῷστε Προμαθεῦ, 1

ἔντι καὶ ἄνθρωποι τὶν ὁμαλοὶ σοφίαν.

Ταύταν γοῦν ἐτύμως τὰν παρθένον ὅστις ἔγραψεν,

αἰ καὐδὰν ποτέθηκ’, ἦς κ’ Ἀγαθαρχὶς ὅλα. 4

Mijn beste Prometheus, dit reliëf komt uit gevoelige handen,

sommige mensen evenaren jou in kunstvaardigheid.

Als de maker aan dit levensechte meisjesportret een stem

had kunnen geven, was het Agatharsis helemaal.

**T4. Anyte, *Anthologia Palatina*, VII.486**

Πολλάκι τῷδ’ ὀλοφυδνὰ κόρας ἐπὶ σάματι Κλείνα 1

μάτηρ ὠκύμορον παῖδ’ ἐβόασε φίλαν,

ψυχὰν ἀγκαλέουσα Φιλαινίδος, ἃ πρὸ γάμοιο

χλωρὸν ὑπὲρ ποταμοῦ χεῦμ’ Ἀχέροντος ἔβα. 4

Vaak zat Cleina klagend op de tombe van haar meisje,

de moeder schreeuwde om haar dode dochter,

riep naar de schim van Philaenis, die vóór haar huwelijk

de bleke stroom van de Acheron overschreed.

**T5. Anyte, *Anthologia Palatina*, VII.190**

Ἀκρίδι, τᾷ κατ’ ἄρουραν ἀηδόνι, καὶ δρυοκοίτᾳ 1

τέττιγι ξυνὸν τύμβον ἔτευξε Μυρώ

παρθένιον στάξασα κόρα δάκρυ· δισσὰ γὰρ αὐτᾶς

παίγνι’ ὁ δυσπειθὴς ᾤχετ’ ἔχων Ἀΐδας. 4

Haar sprinkhaan, de nachtegaal van de velden, en haar krekel,

bewoner van het kreupelhout, legde Myro samen in één graf.

Het meisje huilde maagdelijke tranen. Tweemaal kwam Hades,

de onbuigzame god, en nam haar speelgoed weg.

**T6. Moero, *Anthologia Palatina*, VI.189**

Νύμφαι Ἁμαδρυάδες, ποταμοῦ κόραι, αἳ τάδε βένθη 1

ἀμβρόσιαι ῥοδέοις στείβετε ποσσὶν ἀεί,

χαίρετε καὶ σῴζοιτε Κλεώνυμον, ὃς τάδε καλὰ

εἵσαθ’ ὑπαὶ πιτύων ὔμμι, θεαί, ξόανα. 4

Bosnimfen, dochters van de rivier, ambrozijnen wezens,

die eeuwig op rozenvoeten door het woud gaan,

gegroet en behoed Cleonymus die hier, voor jullie godinnen,

mooie houten beelden oprichtte onder de pijnbomen.

**T7. Nossis, *Anthologia Palatina*, V.170**

Ἅδιον οὐδὲν Ἔρωτος· ἃ δ’ ὄλβια, δεύτερα πάντα 1

ἐστίν· ἀπὸ στόματος δ’ ἔπτυσα καὶ τὸ μέλι.

Τοῦτο λέγει Νοσσίς· τίνα δ’ ἁ Κύπρις οὐκ ἐφίλασεν,

οὐκ οἶδεν τήνας τἄνθεα, ποῖα ῥόδα. 4

Niets is zoeter dan Eros. Alle andere zegeningen

zijn minder, zelfs honing spuug ik uit.

Dit zegt Nossis: wie niet bemind werd door Aphrodite,

weet niets van haar bloemen, haar rozen.

**T8. Sappho, fragment 16**

Οἰ μὲν ἰππήων στρότον, οἰ δὲ πέσδων, 1

οἰ δὲ νάων φαῖσ’ ἐπὶ γᾶν μέλαιναν

ἔμμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν’ ὄτ-

τω τις ἔραται. 4

Sommigen zeggen dat een leger van ruiters

het mooiste is op de donkere aarde, anderen

voetvolk, weer anderen schepen, maar ik zeg:

wat je bemint.

**T9. Nossis, *Anthologia Palatina*, VI.353**

Αὐτομέλιννα τέτυκται· ἴδ’ ὡς ἀγανὸν τὸ πρόσωπον 1

ἁμὲ ποτοπτάζειν μειλιχίως δοκέει·

ὡς ἐτύμως θυγάτηρ τᾷ ματέρι πάντα ποτῴκει.

Ἦ καλόν, ὅκκα πέλῃ τέκνα γονεῦσιν ἴσα. 4

Melinna zelf is neergezet, kijk hoe lief haar gezicht is,

het is alsof ze ons vriendelijk aankijkt.

Werkelijk, deze dochter lijkt in alles op haar moeder,

het is mooi als een kind op haar ouders lijkt.